Porównanie tłumaczeń Ezechiela 30:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Podłożę ogień pod Egipt, Sin będzie się mocno skręcać, No zostanie rozpłatane, a Nof (napadną) wrogowie za dnia.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Podłożę ogień pod Egipt, Sin będzie skręcać się z bólu, Teby zostaną rozpłatane, a Memfis napadnięte za dnia. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Rozniecę ogień w Egipcie, Sin będzie cierpieć z bólu, No zostanie zniszczone i Nof będzie codziennie dręczone. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Gdyż rozniecę ogień w Egipcie, Syn bolejąc boleć będzie, i No rozwalone będzie, a Nof na każdy dzień udręczone będzie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I dam ogień na Egipt: jako rodząca boleć będzie Pelusium i Alexandria będzie rozwalona, a w Memfis uciski na każdy dzień. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Podłożę ogień pod Egipt - Sjene zadrży z trwogi; w No otworzy się wyłom, a w Nof będzie udręka codzienna. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Podłożę ogień pod Egipt, Syene bardzo drżeć będzie; w No uczynię wyłom jak rozdział wód. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Spuszczę ogień na Egipt. Sin będzie się bardzo trwożył. No zostanie rozwalone, a wrogowie Nof zdobędą je za dnia. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ześlę ogień na Egipt. Sin bardzo się zatrwoży. No popadnie w ruinę, a wrogowie Nof zdobędą je za dnia. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Spuszczę ogień na Egipt, Sin będzie bardzo drżał, w No powstanie wyłom, a Nof zajmą wrogowie za dnia. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І дам огонь на Єгипет, і замішанням замішається Суини, і в Діосполі буде розвал і розлиються води. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Rozniecę ogień w Micraimie; drżeć i dygotać będzie Syn, No musi być rozwalone, a do Nof wrogowie wtargną w jasny dzień. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I wzniecę ogień w Egipcie. Sin na pewno znosić będzie dotkliwe boleści, a No zostanie zdobyte po zrobieniu wyłomów; co się zaś tyczy Nof – będą tam wrogowie za dnia! |

1. 1) <x>290 19:13</x>; <x>300 46:25</x> [↑](#footnote-ref-2)